

Idiomas en Veterinaria.org y en sus revistas científicas REDVET y RECVET

Flores Alés, Andrés J.

Coordinador de Veterinaria.org www.veterinaria.org

Contacto: coordinador@veterinaria.org

En respuesta al aviso recordatorio “Los artículos que postulen a ser publicados en REDVET han de seguir lo indicado en <http://www.veterinaria.org/normas.html>” que dice:

- Todos los artículos que se envíen para postular a ser publicados en REDVET, independientemente de si son de INVESTIGACION, de REVISION BIBLIOGRAFICA, de DIVULGACION, etc. han de llegar con título, resumen y palabras claves tanto en español como en inglés.
- Al enviar el manuscrito se ha de especificar el tipo de trabajo del que se trata: Artículo original de investigación, Tesina, Tesis doctoral, Artículo de de revisión bibliográfica, Monografía, Conferencia, Ponencia, Comunicación corta, Poster, mural o cartel, Caso clínico, Artículo de opinión-profesión, Artículo de educación, Artículo técnico, Artículo divulgativo, Crónica, Carta al director, a los lectores, etc. y Otros (especificar).
- Igualmente los autores deben hacer constar expresamente que el artículo o su contenido fundamental no ha sido publicado previamente, y que no ha sido remitido a otras revistas para su consideración, tanto para publicación impresa como electrónica.
- De la misma forma es muy importante atenerse a las instrucciones explicadas en <http://www.veterinaria.org/normas.html> con respecto a las referencias bibliográficas y demás aspectos formales.
- Desde REDVET se dará preferencia de publicación a los artículos científicos de investigación originales e inéditos que superen el proceso de arbitraje a doble ciego.

Desde Buenos Aires, Argentina, Alejandro Daniel Carranza M.V. de la U.B.A. comenta:

No veo en los artículos de habla Inglesa que los publiquen también en castellano. No es muy fácil hacerlo ya en castellano. Estas son revistas de habla hispana, ¿no es suficiente hacerlo ya en castellano y si alguien de habla Inglesa esta interesado lo traduzca como hacemos nosotros ??.
La verdad es que tanto laburo. . . . y siempre unilateral en bandeja para anglosajones y con escollos para latinos !!!!
Perdón si molesto OK?

Antes esto nos parece oportuno recordar que **el idioma español** o castellano **es la lengua oficial en Veterinaria.org**. Y ello porque Veterinaria.org está integrado mayoritariamente por veterinarios españoles y latinoamericanos que nos expresamos en español; pero igualmente en Veterinaria.org hay usuarios de toda América Latina y por ello los amigos portugueses y brasileños pueden expresarse íntegramente en portugués y, en la misma apertura, concretamente en las listas y foros, se admitirán mensajes escritos en cualquier otro idioma, tales como inglés, francés, etc.

Con respecto a REDVET, Revista Electrónica de Veterinaria, esto ya se recordó recientemente en febrero de 2007 en "Ortografía => En Veterinaria.org el idioma oficial es el español o el castellano aunque se admiten trabajos en portugués, francés e inglés y, excepcionalmente, en cualquier otro idioma, a juicio del Comité Editorial" (<http://www.veterinaria.org/revistas/redvet/n020207/idiomaoficialenveterinaria.org.pdf>) que "Veterinaria.org es una organización de carácter internacional, aunque su sede social actual está ubicada en España, y, preferentemente es hispanoamericano o latinoamericano o como prefieras denominarlo. Por ello en Veterinaria.org nuestro idioma oficial es el español o el castellano. Sabemos que en España existen otros idiomas cooficiales, a igual que en los demás países de colegas que integran Veterinaria.org existen otros idiomas reconocidos. Pero en Veterinaria.org, insistimos, el idioma preferido es el español, aunque para publicar en nuestra web y revistas, se admiten trabajos en portugués, francés e inglés y, excepcionalmente, en cualquier otro idioma, a juicio del Comité Editorial."

Y esta idea se ha repetido en diferentes oportunidades. Así en Enero de 2005 en "*Criterios de calidad cumplidos y propuesta del siguiente objetivo a alcanzar*" (<http://www.veterinaria.org/revistas/redvet/n010105/09.html>) se dice: "El idioma oficial de la Comunidad Virtual Veterinaria es el español o castellano y por esa razón REDVET se publica en este idioma que nos une aunque también aceptamos cualquier otro idioma y de hecho ya publicamos artículos en portugués y en inglés. También habréis notado en ediciones anteriores como estamos incorporando en muchos artículos los títulos, resúmenes y palabras claves en inglés (además de en español o portugués). Esto se debe a que hemos solicitado la entrada en otra importante base de datos para revistas científicas y que durante los últimos meses del año 2004 y durante 2005, sin fecha aún determinada, y por una serie de números consecutivos, estaremos siendo evaluados por un Comité de Expertos Externos e Independientes que tendrá en cuenta esos criterios además de otros tales como el contenido editorial, el carácter internacional, la puntualidad de la publicación y el formato de citación. Por ello a todos los que tengáis trabajos para ser considerados a publicar en REDVET os pedimos que repaséis las Normas de Publicación <http://www.veterinaria.org/normas.html> o contactéis con nosotros a través de redvet@veterinaria.org ya que suponemos que estas

nuevas "exigencias" para REDVET de añadir los títulos en inglés, así como palabras claves y un pequeño resumen en español e inglés para los artículos de revisión, de investigación, científicos y técnicos, podremos cumplirlas sin demasiada dificultad y así subir aún más el reconocimiento de los artículos publicados en esta nuestra Revista Electrónica de Veterinaria e incrementar el índice de impacto de los artículos aquí publicados"

Y fue por lo que desde entonces publicamos las Instrucciones para publicar en REDVET traducidas al inglés (ver http://www.veterinaria.org/revistas/redvet/pdf/redvet_normas.pdf)

Así pues tanto en "*Unas reflexiones sobre las peculiares características de REDVET*"

<http://www.veterinaria.org/revistas/redvet/curriculum/cualidades.html>

como en "Cualidades de REDVET"

(<http://www.veterinaria.org/revistas/redvet/n010105.html> o

<http://www.veterinaria.org/revistas/redvet/n010105/10.html>) se explica,

"El castellano o español es el idioma que nos congutina como Comunidad Virtual Veterinaria hispano - parlarde, hispano - americana, hispano - latino americana o latina, pero no queremos perder la oportunidad de descartar buenos artículos y en esto no somos restrictivos. Evidentemente el idioma preferido es el Español, pero se admiten trabajos en cualquier otro idioma."

En "*REDVET constituye e integra la Asociación de Revistas Científicas Españolas (AREVICIEN)*" publicado en febrero de 2007 en http://www.veterinaria.org/revistas/redvet/n020207/REDVET_AREVICIEN.pdf se abunda en esta idea:

REDVET, junto con otras cincuenta y tres revistas científicas profesionales constituyó en septiembre de 2006 la Asociación de Revistas Científicas Españolas (AREVICIEN), entidad sin ánimo de lucro cuyo fin primero es contribuir al desarrollo científico y tecnológico mediante la difusión y mejora de nuestras publicaciones. Es indudable que la investigación en idioma español ha experimentado en los últimos 25 años un enorme desarrollo, a pesar de la todavía insuficiente financiación del sistema de I+D+i. Este crecimiento espera aún un salto cualitativo, hecho al que no es ajeno la falta de estructura y vertebración de nuestro sistema científico. El producto final de la investigación es en la mayor parte de los casos un artículo en una revista científica, del que se desea la mayor difusión para que los resultados allí contenidos sean conocidos y utilizados por la comunidad científica internacional. Los investigadores de habla español o castellano publican habitualmente en revistas extranjeras de prestigio, pero sería deseable que los científicos de prestigio internacional publicaran con cierta regularidad sus artículos en las revistas científicas editadas en idioma español.

Por ello, desde 2005, “*REDVET integrada en REVICIEN*”

<http://www.veterinaria.org/revistas/redvet/n070705.html> siendo REDVET la única revista de Veterinaria de las 83 revistas científicas que actualmente conforman la Red REVICIEN, una plataforma concebida para la difusión online de las publicaciones científicas profesionales que reúne a las principales publicaciones científicas editadas en España lo que la convierte a la plataforma en un valioso recurso online para investigadores, estudiantes y bibliotecas y en cualquier lugar del mundo dejando clara nuestra apuesta porque la investigación científica se publique en idioma español ya que existen revistas científicas españolas que poseen una calidad internacional contrastable, tal es el caso de REDVET.

En síntesis, el idioma oficial de Veterinaria.org es el español y la revista REDVET, ISSN 1695-7504, www.veterinaria.org/revistas/redvet/index.html, que está publicada por Veterinaria Organización, siendo a su vez medio oficial de comunicación científico, técnico y profesional del portal temático veterinario <http://www.veterinaria.org> y más concretamente de la Comunidad Veterinaria <http://comunidad.veterinaria.org>, es una revista arbitrada, online, mensual y con acceso completo a los artículos íntegros de manera gratuita publica trabajos científicos, de investigación, de revisión, tesis, tesis doctorales, casos clínicos, artículos divulgativos, de opinión, técnicos u otros de cualquier especialidad en el campo de las Ciencias Veterinarias o relacionadas con ella a nivel internacional.

Es justamente pues por ser de carácter internacional y por estar así inscrita, catalogada e indexada en directorio internacionales en los que se exigen, entre otros requisitos con respecto a su contenido, que los artículos sean publicados con título, resumen y palabras clave en dos idiomas. Esto es con respecto al RESUMEN de los artículos científicos pero no al artículo completo, que, en su mayor número, se publica en ESPAÑOL (idioma oficial de Veterinaria.org y primer idioma) aunque igualmente se admiten trabajos en portugués, francés e inglés.

Al respecto en la editorial de REDVET de Diciembre de 2007 “*DIFUSIÓN de REDVET Revista Electrónica de Veterinaria*” <http://www.veterinaria.org/revistas/redvet/n121207/1207editorial01.pdf> se decía que el objetivo principal que nos hemos planteado cara a los próximos dos o tres años es mantener, y si es posible, mejorar la calidad de REDVET para lograr incorporarla a otras bases de datos internacionales y situarla como revista veterinaria de alto impacto en idioma español y se comentaba que si miembros del Comité Editorial, autores, lectores y todos y cada uno de quienes integramos y conformamos Veterinaria.org arrimamos un poco el hombro lo podremos conseguir pues todos estamos invitados a colaborar en este proyecto común de tener un medio de información, comunicación y formación del que nos podamos sentir tan satisfechos como orgullosos.

Esto con respecto a REDVET, que es reiteramos, el medio de expresión oficial de Veterinaria.org. Es ligeramente diferente con respecto a RECVET,⁴

Revista Electrónica de Clínica Veterinaria, ISSN 1988-3331, donde en las "Instrucciones para los autores que deseen publicar en RECVET" <http://www.veterinaria.org/revistas/recvet/normas.html> se explica: "Los trabajos sometidos a RECVET para su publicación lo serán en el idioma español, no admitiéndose trabajos en otro idioma, no obstante se podrán presentar trabajos que vengan en español con su traducción en inglés." Y en la propia *"Presentación del los Miembros del Comité Científico Internacional de RECVET"* <http://www.veterinaria.org/revistas/recvet/presentacion.html> se puede leer: "RECVET aspira a ser una revista científica en idioma español que logre, a igual que ya lo consiguió REDVET, el reconocimiento internacional por su calidad, de tal manera que podamos dotarla de gran visibilidad para que sea conocida en breve y así lograr que cualquier investigador que trabaje en aspectos médicos veterinarios se animen a enviar sus mejores artículos a RECVET en vez de a otras revistas clínicas que se publican en idioma inglés. RECVET nace en España, pero no es exclusivamente española, es internacional, ya que, ateniéndonos al espíritu del portal Veterinaria.org que la edita y la aloja, está destinada a los veterinarios de cualquier país que se exprese en idioma español; así pues creemos que hoy por hoy es la única revista electrónica científica online internacional en español sobre clínica y cirugía de Medicina Veterinaria de acceso gratuito que ofrece los artículos a texto completo"

Con esto esperamos que quede aclarado cuales son los idiomas que se pueden utilizar en REDVET y RECVET y que justamente este tema del idioma y el de la defensa del español versus inglés es lo que Veterinaria.org está defendiendo desde siempre y actualmente de manera especial en la Red de Revistas Latinas de Zootecnia (REDZOOT) y en el Foro para editores de revistas electrónicas científicas de acceso abierto de e-Revistas, como ya os adelantamos en la Editorial.

De cualquier manera, tanto con respecto a REDVET como a RECVET, lo que más nos importa es la valoración interna, la opinión que los lectores, usuarios finales de los artículos publicados en REDVET, aparte de las valoraciones externas por organismos independientes, y es por ello que en 2004 y en 2006 se realizaron respectivas encuestas, encuesta que ahora en 2008 hemos vuelto a plantear y que estará abierta y activa hasta mayo que se cierre y realice el recuento de votos y de todas las opiniones enviadas a redaccion@veterinaria.org pues de esta manera podremos seguir haciendo una REDVET de verdadera utilidad práctica con lo que en conjunto pretendemos.